

## ЭФФЕКТИВНОСТЬ ВНЕДРЕНИЯ СПЕЦКУРСА ПО ФОРМИРОВАНИЮ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗОВ

Научная статья

Калдыбаева А.Т.<sup>1</sup>, Дергунова Е.Ю.<sup>2,\*</sup>, Рахметкалиева А.Р.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Кыргызский Государственный Университет имени И. Арабаева, Бишкек, Кыргызстан;

<sup>2</sup> Жезказганский университет имени О.А. Байконурова, Жезказган, Казахстан

\* Корреспондирующий автор (dergunovaelena05[at]gmail.com)

### Аннотация

В данной статье рассматривается эффективность формирования поликультурной личности студентов языковых специальностей вузов при внедрении в учебный процесс спецкурса «Полиязычие и полилингвизм». Дается краткий анализ по результатам диагностики уровня поликультурности студентов языковых специальностей вузов до эксперимента, раскрываются цель и задачи спецкурса, компетенции, какими должен обладать студент после его изучения, приводится краткое описание структуры и вопросов, поднимаемых в спецкурсе.

**Ключевые слова:** культура, язык, личность, поликультурное образование, полиязычие, полилингвизм, поликультурность.

## EFFICIENCY OF SPECIAL COURSE IMPLEMENTATION FOR MULTICULTURAL PERSONALITY FORMATION IN STUDENTS OF LANGUAGE SPECIALTIES AT UNIVERSITIES

Research article

Kaldybaeva A.T.<sup>1</sup>, Dergunova E. Y.<sup>2,\*</sup>, Rakhmetkalieva A. R.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Kyrgyz State University named after I. Arabaev, Kyrgyzstan, Bishkek;

<sup>2</sup> Zhezkazgan University named after O.A. Baykonurov, Kazakhstan, Zhezkazgan

\* Corresponding author (dergunovaelena05[at]gmail.com)

### Abstract

This paper discusses the effectiveness of the multicultural personality formation in students of language specialties at universities with the introduction of the special course "Polylinguistic space and multilingualism" in the educational process. A brief analysis is given based on the results of diagnosing the multicultural level of students of language specialties at universities before the experiment, the purpose, and tasks of the special course, the competencies that a student should have after studying it are revealed; a brief description of the structure and issues raised in the special course is given as well.

**Keywords:** culture, language, personality, multicultural education, multilingualism, multiculturalism.

Интенсивные межкультурные контакты, интернационализация вузовского образования вызывают необходимость формирования поликультурной личности, которой присущи эмпатия, толерантность к многообразию культур, чувство уважения к представителям других культур.

Формирование поликультурности студентов – не одномоментный процесс, его следует организовывать в определенной последовательности для вовлечения студентов в диалог культур как активных, полноценных его участников, а не равнодушных наблюдателей. Для этого необходимо повысить мотивацию студентов к диалогу культур, осознанное стремление к поликультурности. Личность, усвоившая духовные, культурные ценности своего народа, способна ценить достижения других народов, других культур. И создание условия для формирования национально-культурной идентичности студентов является первостепенным фактором. В результате создания таких условий у личности развивается способность отождествлять себя как представителя определенного этноса, определенной социальной группы [1].

Только в целостном образовательном процессе, включающем в себя процессы обучения, воспитания и развития личности, обеспечивается формирование поликультурности студентов. Формирование поликультурности студентов осуществляется на основе межкультурных контактов в различных его формах: это и знакомство с произведениями искусства, литературы, архитектуры, достижениями в области науки и техники, в виде встреч и диалогов представителей различных социокультурных общностей, а также ознакомления с традициями и обычаями народов в быту и повседневной жизни человека.

Экспериментальная работа по теме нашего исследования проводилась в естественных условиях образовательного процесса высших учебных заведений: Жезказганского университета имени О.А. Байконурова и Аркалыкского государственного педагогического института имени И. Алтынсарина (Казахстан). Экспериментом в целом был охвачен 171 студент языковых специальностей педагогического направления. Из них 88 студентов (КГ), и 83 студента (ЭГ) в АркГПИ и в ЖезУ. Проведение экспериментальной работы исследования осуществлялось в два этапа – констатирующий и формирующий, каждый из которых был направлен на решение определенных задач.

Приведем диаграмму среднего значения уровня знаний поликультурности студентов на констатирующем этапе эксперимента.

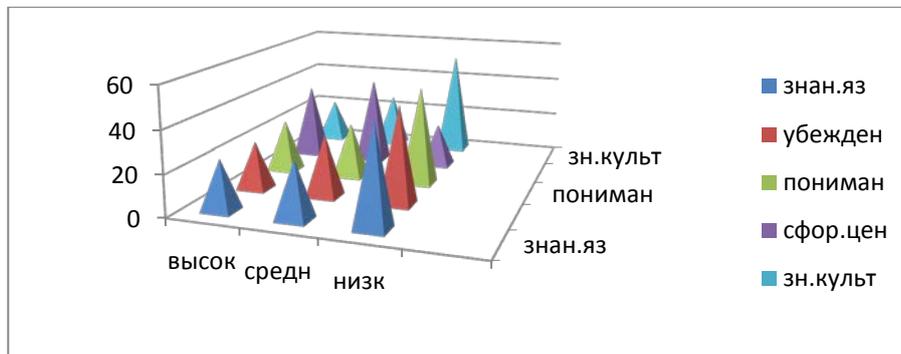


Рис. 1 – Среднее значение уровня знаний студентов

На диаграмме представлено среднее значение уровня знаний о языках, двуязычии и полиязычии, убежденность в необходимости овладеть умениями полиязычного и поликультурного общения, понимание и широта знаний о компонентах поликультурности, сформированность ценностных ориентаций студентов, выше уровня знаний о понятии «культура», «поликультурность», о культурном наследии народов мира, о принципах, способах, приемах взаимодействия в поликультурном обществе и предотвращения конфликтных ситуаций, обусловленных культурными различиями, а также о расширении межкультурных контактов в процессе глобализации в современном мире.

Анализ полученных данных показывает, что по указанным критериям преобладает низкий уровень (знания о понятии «культура», «поликультурность», о культурном наследии народов мира, о принципах, способах, приемах взаимодействия в поликультурном обществе и предотвращения конфликтных ситуаций, обусловленных культурными различиями, а также о расширении межкультурных контактов в процессе глобализации в современном мире), нуждаются в улучшении и углублении.

Также необходимо отметить, что большая часть студентов подчеркивает значение и важность знания о языках, двуязычии и полиязычии, убежденность в необходимости овладеть умениями полиязычного и поликультурного общения, выказывают интерес к их изучению, но у части опрошенных он еще неустойчивый, слабый.

Помимо методов анкетирования, наблюдений в нашем исследовании выявления когнитивных показателей использовались методы беседы (групповой, коллективной, индивидуальной), опросники, анализ творческих работ студентов (сочинений-эссе на русском, казахском и на английском языках), интервью.

Если сейчас во всем мире из-за межэтнических конфликтов, полиязычии, поликультурности, межкультурной коммуникации, национальным культурам, языкам стало уделяться больше внимания, то еще в начале 2000-гг. дело обстоит намного хуже, эти вопросы в программе недостаточно изучались, в средствах массовой информации и на официальном уровне широко не пропагандировались. В вузах США ввели поэтому такие дисциплины, они называются courses, как «Intercultural Communication», «Multicultural Education». На них и обсуждаются проблемы межэтнических конфликтов, культурного разнообразия, различия в языках, традициях и обычаях, укладе жизни, и т.п. Этим вопросам и в РК стали уделять внимание. Особенно с периода получения независимости. В вузах, правда, не внедрены еще дисциплины по формированию поликультурности.

Опрос и беседа выявили на стадии диагностического эксперимента незнание студентами истории, культуры многих народов.

Студентам задавались вопросы:

1. Что такое "культура"? Как Вы понимаете это слово?
2. Что значит быть культурным человеком? Какого человека Вы считаете культурным?
3. Как Вы понимаете - культуру общения, межкультурную коммуникацию? Поликультурность?
4. Как Вы понимаете «Двуязычие»? «Полиязычие»? Что значит по Вашему «быть двуязычным человеком»? «Поликультурной личностью»? Отчего возникло явление "двуязычие" и для чего оно нужно? Что такое «полиязычие»? для чего и когда оно нужно?
5. Что Вы понимаете под "национальными традициями и обычаями"?
6. Что Вы относите к общечеловеческим ценностям?
7. Знаете ли Вы национальные блюда казахов, русских, других народов Казахстана? Других народов мира? (после таких опросов студентам раздавались тексты на английском языке про кухню народов мира, их особенности, которые они обсуждали)
8. Что означают слова: "шашу", "кәрімдік", "сүйінші", "беташар", "шілдехана" и как бы вы их объяснили иностранцам?
9. Знаете ли Вы родственные слова: деверь, сват, кум, жеңгей, қайын-апа, свояк, нағашы, жиен, жезде, келін, бөле, сноха, золовка, племянник и т.д.?
10. Назовите казахские /русские/английские (можно и немецкие) народные пословицы, поговорки, фразеологические обороты, скороговорки.
11. Назовите народные приметы (казахские, русские, других народов)?
12. Какие люди изображены на национальной валюте Казахстана "тенге"? Кто они? На валютах других стран?
13. Какие виды национальных искусств Вы знаете (казахов, русских, других народов)? И другие вопросы

Они затруднялись ответить на вопросы: Как решались споры и конфликты в прошлом у казахов? (из истории биев) Кто первым предложил термин «Евразия»? (Л.Н. Гумилев) Кем был Черчилль? Кто такая Маргарет Тэтчер? Стихи какого немецкого поэта передаются в знаменитом стихотворении Абая? Как могут топонимические названия передавать историю, особенности региона, приведите примеры, и т.п.

Кроме вышеизложенных методов, проводились беседы о книгах, о родном крае, о литературе, знании языков, двуязычии, полиязычии, истории, культуре, обычаях и традициях народов, живущих в Казахстане, народов мира, стран изучаемого языка (США, Великобритания, Германия и т.п.), о литературных героях, народных праздниках, национальных героях, исторических деятелях, особенностях названий географических, их первоначальных значениях в казахском, русском языках, английском, названиях времен года, месяцев и т.д.

Все это позволило определить глубину знаний студентов, их отношение и интерес в области поликультурности, межкультурной коммуникации.

Высказывания студентов сравнивались с их письменными работами, эссе, анкетами, поведением в повседневной жизни, с оценкой их сокурсников, тем самым осуществлялись «срезы» по мотивационному и процессуальному критериям.

При диагностическом изучении поликультурности мы использовали также метод ранжирования при определении поведенческого критерия: предложили студентам из нижеуказанных качеств выбрать 5, которые они считают необходимыми при общении лиц разных национальностей, а также расположить их в порядке убывания значимости:

1. Общительность/коммуникативность; 2. Гуманизм; 3. Умение ценить чужое время, ценности; 4. Вежливость; 5. Справедливость; 6. Гордость; 7. Искренность; 8. Тактичность; 9. Речевая культура; 10. Принципиальность; 11. Милосердие; 12. Честность; 13. Интеллигентность; 14. Открытость; 15. Достоинство; 16. Толерантность; 17. Уравновешенность; 18. Воспитанность; 19. Культурность; 20. Бескорыстность; 21. Естественность; (в отличие от искусственности, неестественности, наигранности); 22. Заботливость; 23. Благородство; 24. Добрососедство; 25. Отзывчивость; 26. Щедрость 27 Владение полиязычием, 28 Критическое мышление, умение анализировать.

Вложив в компьютер ответы студентов, просчитав данные по формуле:  $X = \frac{\sum F_n Z}{\sum F_n}$ , где  $X$  – среднеарифметический показатель;  $Z_n$  – набор ответов, число вариаций;  $F_n$  – частота вариаций (количество лиц, дающих ответы в данном варианте); – суммирующий знак, мы получили следующие наиболее часто встречающиеся вариации ответов: 1. общительность; 2. гуманизм; 3. культурность; 4. воспитанность; 5. справедливость (отзывчивость). Другие варианты ответов мы не приводим здесь.

Как видно, студенты придают большое значение умению общаться. На второе место они ставят человечность. Общей культуре отводят третью роль.

На основе анализа результатов анкет, наблюдения, интервью, бесед, педагогических ситуаций выявили уровни поведенческого критерия.

Из таблиц явно, что умения уважительно относиться к традициям своего и другого народов, следовать им в повседневной жизни, уважать культуру и язык других народов, стран намного ниже, чем те же показатели толерантности к другим языкам и культурам, конфликтоустойчивости.

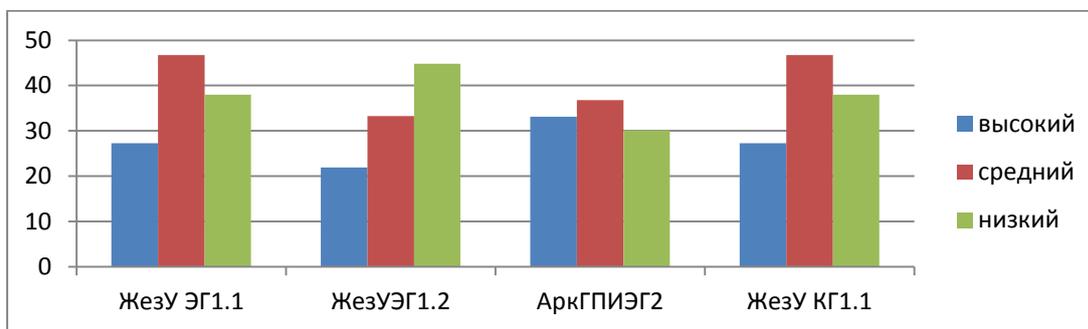


Рис. 2 – Уровни поликультурности (поведенческий критерий)

Налицо преобладание низкого уровня поликультурности. Высокий уровень составляет лишь незначительный процент.

Причины такого состояния, по нашему мнению, состоят в том, что в педагогическом процессе вузов не учитывается влияние полиязычия, изучения культуры и своего, и других народов на формирование поликультурности.

Полученные результаты свидетельствуют о необходимости изменений в содержании образовательной программы, включения в нее спецкурса по формированию поликультурности студентов языковых специальностей вузов. Основными формами формирования поликультурности как интегративного качества развития личности являются предметы гуманитарного цикла, а также новый спецкурс «Поликультурность и полилингвизм».

*Цель спецкурса:* формирование поликультурной личности студентов языковых специальностей вузов

*Задачи:* приобщить студентов к нашей национальной культуре, мировой культуре, языкам, литературе, традициям, истории, что должно способствовать формированию поликультурности, межкультурной коммуникации, чувству равенства и толерантности, обеспечивать диалог культур для представителей различных национальностей; привить чувство уважения к другим культурам, чувства толерантности, межкультурного общения.

Учебный элективный курс позволяет студентам овладеть навыками поликультурности и межкультурного общения; критического анализа; аргументировано отстаивать свою точку зрения, проведения доверительных бесед.

В результате, студенты будут:

*Иметь представление* о мировой культуре и национальной культуре и диалоге культур; о специфических особенностях межкультурного общения, поликультурности и полиязычии.

*Знать и понимать* роль педагога в диалоге культур, межкультурной коммуникации, правила успешного диалога культур; барьеры в общении и их преодоление, предполагаемые конфликты и их избежание, значение этнокультур в мировой культуре.

Уметь анализировать поведение других, выстраивать свое поведение для установления контакта, диалога культур; устанавливать контакт с поликультурной аудиторией, вести беседы, переговоры, и преодолевать барьеры в общении.

Идея спецкурса заключается в формировании поликультурной личности, национального самосознания, гражданской идентичности себя как гражданина Республики Казахстан, народ которого имеет общую историю, общую культуру, уникальную языковую ситуацию – полиязычие, при котором именно только проживавшие, живущие в стране люди понимают некоторые языковые реалии, свойственные только нашей стране, созданные в результате совместного проживания различных этносов на одной обширной территории, сплава культур, поликультурности.

В свете событий последних лет в странах мирового сообщества (межэтнические конфликты, войны на религиозной почве и т.п.) изучение опыта казахстанского общества, культуры, созданной из сплава разных национальных культур, полиязычных, поликонфессиональных граждан, имеющих общую историю и общее будущее будет чрезвычайно важно и необходимо как в национальном, так и в глобальном масштабе.

Данный спецкурс имеет спрос в свете национальной программы модернизации сознания граждан Казахстана: человек, знающий свои корни, свои истоки, и осознающий значимость культуры своего народа в мировой культуре, воспитанный на знании нескольких языков и культуры других этносов своей страны, мировой культуры может быть в дальнейшем не разрушителем, вандалом, а созидателем, ценителем и своих, и других духовно-нравственных традиций, ценностей.

Изучая мировую культуру человечества, мы, основываясь на знании казахстанской культуры, созданной как сплав культуры, истории, традиций многих народов, отразившейся на языковой картине страны – code mixing & code switching, узнавая казахстанские языковые реалии, формируем поликультурную личность.

Таким образом, мы разработали спецкурс «Поликультурность и полилингвизм» (Multicultural foundation & Cross-cultural communication), в котором через обучение языкам студентам прививают уважительное отношение к языкам, культуре и традициям других народов. Материал подбирается с расчетом изучения достижений мировой культуры, искусства, литературы, традиций народов мира.

Кроме этого мы работали над научно-исследовательским проектом по теме нашего диссертационного исследования, подали на конкурс грантов НИР в РК, переписываемся в плане выхода на международный уровень, для расширения в другие страны.

Мы ввели спецкурс «Поликультурность и полилингвизм» (Multicultural foundation & Cross-cultural communication) в учебный процесс вуза.

В ходе опытно-экспериментальной работы мы проверили эффективность нашей методики по формированию поликультурной личности студентов языковых специальностей вузов.

Спецкурс состоял как из теоретической части: лекции на темы - понятие культуры, мировой и национальной культуры, общения, межкультурного общения, идентификация, национальная идентичность, конфликт, конфликтоустойчивость, толерантность, многообразие культур, стереотипы, понятие «культурная идентичность», этническая идентичность, личная идентичность, поликультурность, язык, полилингвизм, общение, коммуникация, межкультурная коммуникация, характеры коммуникации, каналы коммуникации, основные аспекты и цели коммуникации, функции коммуникации, литература, национальная литература, мировая литература, география, страны мира, топонимические названия, история национальная и мировая, развитие цивилизаций, искусство: национальное и мировое, традиции и обычаи: национальные и народов мира и т.п., а также из практических занятий: диспуты, презентации, ролевые игры и т.п. в учебное время, а также деятельность драмкружка по произведениям мировой классики.

Со студентами в дискуссиях и проектах обсуждались разные темы:

1. Молодежь и мир: проблемы, трудности и пути их решения
2. Взаимосвязь поколений у разных народов.
3. Языковая культура, культура речи в быту, в общественных местах, в СМИ.
4. Возрастающая роль телевидения и компьютера в жизни людей. Опасно ли это?
5. Усвоение ценностей общечеловеческой культуры. Что мы делаем для этого?
6. Читающее поколение? Кто – за?
7. Здоровый образ жизни в нашей семье.
8. Какими мы видим наше будущее и будущее планеты?
9. Мир и согласие на планете, что нужно для этого? (Как избежать Нагорного Карабаха, кровавых событий в Чечне?)
10. Двужычие, полиязычие, поликультурность – потребность времени.
11. Поликультурность в мире, в нашей стране, в нашей микросреде (мы и соседи, знакомые, коллеги по работе). Положительное и отрицательное. Что Вы предложите?
12. Традиции и обычаи других народов. Как мы к ним относимся?
13. Поликультурная, полиязычная личность. Что необходимо для этого?
14. Взаимовлияние этнокультур. Как, не утратив самобытность национальной культуры, взаимодействовать с другими? и т.п.

После изучения спецкурса нами был проведен контрольный срез. По его результатам мы получили следующие показатели.

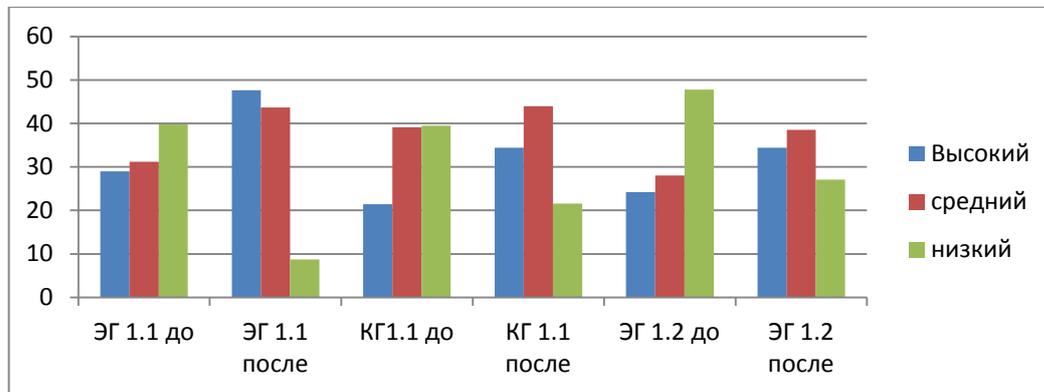


Рис. 3 – Уровни поликультурности до и после эксперимента в %

Процентный показатель высокого уровня увеличился: с 29 до 47,6%, т.е. на 18,6%; с 32,3 до 52,2%, т.е. на 19,9%; уменьшился показатель низкого уровня: с 39,8 до 8,7%, т.е. на 31,1%; с 33% до 10%, т.е. на 23% и т.д.

Положительные результаты в формировании поликультурности были доказаны не только данными специально проводимого контрольного эксперимента, но и отмечены педагогами, администрацией вузов, на советах, заседаниях кафедр, на конференции. Педагоги констатировали повышение интереса студентов экспериментальных групп к учебе, к предметам гуманитарного цикла, к изучению языков, улучшение дисциплины, успеваемости в целом.

#### Конфликт интересов

Не указан.

#### Conflict of Interest

None declared.

#### Список литературы / References

1. Иванов Д.А. Компетентности и компетентностный подход в современном образовании [Текст]. / Д.А. Иванов. – М.: Чистые пруды, 2007. – 32 с.
2. Концепция поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике. Постановление Правительства Кыргызской Республики №260 от 2 июня 2008г.
3. Государственная программа развития образования на 2011-2020 гг. (Указ от 07.12.2010 г.)
4. Комплексная программа воспитания в организациях образования Республики Казахстан» (2000г.).
5. Концепция этнокультурного образования в Республике Казахстан. Распоряжение Президента Республики Казахстан от 15 июля 1996 года №3058.

#### Список литературы на английском языке / References in English

1. Ivanov D.A. [Kompetentnosti i kompetentnostnyy podkhod v sovremennom obrazovanii] [Competency and competency-based approach in modern education [Text]]. / D.A. Ivanov. – M.: Chistye Prudy, 2007. -- 32 p. [in Russian]
2. Kontsepsiya polikul'turnogo i mnogoyazychnogo obrazovaniya v Kyrgyzskoy Respublike [The concept of multicultural and multilingual education in the Kyrgyz Republic]. Decree of the Government of the Kyrgyz Republic No. 260 of June 2, 2008 [in Russian]
3. Gosudarstvennaya programma razvitiya obrazovaniya na 2011-2020 gg. [The state program for the development of education for 2011-2020]. (Decree of December 7, 2010) [in Russian]
4. Kompleksnaya programma vospitaniya v organizatsiyakh obrazovaniya Respubliki Kazakhstan» [A comprehensive education program in the educational organizations of the Republic of Kazakhstan] (2000). [in Russian]
5. Kontsepsiya etnokul'turnogo obrazovaniya v Respublike Kazakhstan. [The concept of ethnocultural education in the Republic of Kazakhstan. The order of the President of the Republic of Kazakhstan] – July 15, 1996 – No. 3058. [in Russian]